Porównanie tłumaczeń Rzymian 11:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jeśli bowiem ― Bóg ― według natury gałęzi nie oszczędził, ani ciebie oszczędzi. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | jeśli bowiem Bóg tych według natury gałęzi nie oszczędził w jakikolwiek sposób ani ciebie oszczędziłby |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli bowiem Bóg nie oszczędził gałęzi naturalnych,\* może nie oszczędzić i ciebie.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | jeśli bowiem Bóg (tych) według natury gałęzi nie oszczędził, [nie jakoś] ani ciebie oszczędzi. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | jeśli bowiem Bóg (tych) według natury gałęzi nie oszczędził w jakikolwiek sposób ani ciebie oszczędziłby |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli Bóg nie oszczędził gałęzi naturalnych, może nie oszczędzić i ciebie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli bowiem Bóg nie oszczędził naturalnych gałęzi, wiedz, że i ciebie nie oszczędzi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem jeźli Bóg przyrodzonym gałęziom nie przepuścił, wiedz, że i tobie nie przepuści. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem jeśli Bóg przyrodzonemu gałęziu nie przepuścił, by snadź ani tobie nie przepuścił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli bowiem nie oszczędził Bóg gałęzi naturalnych, może też nie oszczędzić i ciebie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeśli bowiem Bóg nie oszczędził gałęzi naturalnych, nie oszczędzi też ciebie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli bowiem Bóg nie oszczędził gałęzi naturalnych, może i ciebie nie oszczędzić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo jeśli Bóg nie oszczędził naturalnych gałęzi, to także i ciebie nie oszczędzi. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeśli bowiem Bóg nie oszczędził tamtych naturalnych gałązek, może też i ciebie nie oszczędzić. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jeśli Bóg nie oszczędził Żydów, którzy są jak gałęzie naturalne, to bądź pewny, że i ciebie nie oszczędzi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli bowiem Bóg nie oszczędził naturalnych gałęzi, nie oszczędzi również ciebie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо коли Бог не пожалів природних галузок, то він і тебе не пощадить. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | bo jeśli Bóg nie oszczędził gałęzi według natury, żeby przypadkiem z twojego nie wstrzymał. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo jeśli Bóg naturalnych gałęzi nie oszczędził, to z pewnością nie oszczędzi ciebie! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo jeśli Bóg nie oszczędził naturalnych gałęzi, to nie oszczędzi też ciebie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeśli bowiem Bóg nie oszczędził naturalnych gałęzi, to może wyciąć także ciebie. |

1. 1) gałęzi naturalnych, τῶν κατὰ φύσιν κλάδων. [↑](#footnote-ref-2)